



**ПРОГРАММА  
МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СЕМИНАРА ПЕРЕВОДЧИКОВ  
романа Евгения Водолазкина «Лавр»**

**Гранада, 23 – 24 февраля 2022 года**

Международный научный семинар переводчиков посвящен десятилетию создания романа «Лавр» Евгения Водолазкина. Роман «Лавр» (2012) переведен на 34 языка мира и входит в десятку лучших литературных произведений о Боге.

Семинар переводчиков романа «Лавр» состоится в Гранадском университете (Испания) и будет проходить в очном и онлайн-формате.

**Рабочие языки семинара:** русский и испанский.

**23 февраля 2022 года**

**Место проведения:**

**9:00 – 10:30 – Конференц-зал факультета переводчиков / Sala de Conferencias, Facultad de Traducción e Interpretación, C/ Puentezuelas, 55, Granada**

**(предоставляется синхронный перевод)**

**Формат присутствия на семинаре:** очный и заочный (онлайн)

**Очно:** места предоставляются по мере заполнения зала в соответствии с текущей ситуацией и мерами по нераспространению COVID-19

**Заочно:**

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984797>

- Код доступа: 702936

**9:00** – Вступительное слово – доктор филологических наук, профессор Гранадского университета Рафаэль Гусман Тирадо, координатор семинара (очно)

**9:05** – Приветственные слова:

- Посольство Российской Федерации в Испании
- декан факультета переводчиков профессор Гранадского университета Энрике Кери Хервилья
- генеральный секретарь МАПРЯЛ Наталья Владимировна Брунова

**9:10** – Выступление российского писателя Евгения Водолазкина «Заметки на полях переводов романа “Лавр”» (очно)

**9:50** – Выступление исполнительного директора Института перевода Евгения Резниченко «Для кого написан роман “Лавр”?» (очно)

**10:10** – Презентация первого перевода романа «Лавр» на испанский язык (автор перевода – Рафаэль Гусман Тирадо) – исполнительный директор Института перевода Евгений Резниченко и Рафаэль Гусман Тирадо (очно)

**10:30** – перерыв

**Переход в здание Университетского колледжа «Св. Бартоломе и Сантьяго» / Colegio Mayor «San Bartolomé y Santiago», C/ San Jerónimo, 31, Granada**

### **ВЫСТУПЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОМАНА «ЛАВР» ЕВГЕНИЯ ВОДОЛАЗКИНА**

**Место проведения:**

**11:00 – 14:00 – Университетский колледж «Св. Бартоломе и Сантьяго»  
Colegio Mayor «San Bartolomé y Santiago», C/ San Jerónimo, 31, Granada**

**(синхронный перевод отсутствует,  
выступления состоятся на языках, обозначенных в названиях докладов)**

**11:00** – приветственное слово – ректор Университетского колледжа «Св. Бартоломе и Сантьяго» Хосе Луис Перез-Серрабона Гонсалес (очно)

**11:05** – Рафаэль Гусман Тирадо (Испания) «Об иронических приемах в романе “Лавр”» (очно)

**11:20** – Антония Пенчева (Болгария) «Аспекты перевода лексики с национально-культурным компонентом в романе “Лавр” Е. Водолазкина на болгарский язык» (очно)

**11:40** – Пауль ван дер Воэрд (Голландия) «Нахождение и создание нидерландского эквивалента (псевдо)древнего языка в русском оригинале романа» (онлайн)

**12:00** – Тамара Рекк-Котрикадзе (Грузия) «Гармония мира не знает границ». “Лавр” на грузинском языке» (онлайн)

**12:20** – Ранджана Саксена (Индия) «Роман “Лавр” – верный спутник переводчика в жизненном пути. Опыт перевода и не только!» (онлайн)

**12:40** – Тахсин Раззак Азиз (Ирак) «Из сложностей при художественном переводе романа Евгения Водолазкина «Лавр» на арабский язык» (онлайн)

**13:00** – Сын Чжуён (Южная Корея) «Перевод романа «Лавр» на корейский язык: подходы к проблеме» (онлайн)

**13:20** – Лю Хунбо «Гоголевские мотивы в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» (Китай) (онлайн)

**13:40** – Лиза Хэйдэн (США) «Личный опыт переводчика: перевод как подарок от судьбы» (онлайн)

**24 февраля 2022 года**

## **РОМАН «ЛАВР» КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ: ТЕКСТ И КОНТЕКСТ**

**Место проведения:**

**Университетский колледж «Св. Бартоломе и Сантьяго» / Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago, C/ San Jerónimo, 31, Granada**

**Очно:** места предоставляются по мере заполнения зала в соответствии с текущей ситуацией и мерами по нераспространению COVID-19

**Заочно:**

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984744>

- Код доступа:: 322899

**(синхронный перевод отсутствует,  
выступления состоятся на языках, обозначенных в названиях докладов)**

**9:00** – Татьяна Руди (Россия) «О некоторых источниках романа “Лавр”» (очно)

**9:20** – Светлана Овсянникова (Россия) «Роман «Лавр» в современном литературоведении» (очно)

**9:40** – Салустіо Альварадо Сокастро (Испания) "Laurus novela histórica y novela hagiográfica" (очно)

**10:00** – Лариса Соколова (Испания) «К вопросу о переводе религиозных терминов на испанский язык» (онлайн)

**10:20** – Снежана Крылова (Россия) «От земной любви к любви небесной (по роману Е. Водолазкина “Лавр”» (онлайн)

**10:40** – Ольга Логутенкова (Кипр) «По пути из времени в вечность (по роману Е. Водолазкина “Лавр”» (онлайн)

**11:00** – Анна Эспарса (Россия) «История как магическое пространство современной популярной культуры (литература, кино, сериалы, новые медиа)» (очно)

**11:20** – перерыв

**12:00** – Круглый стол «Перевод романа «Лавр»: идеи, проблемы, решения»

Участники: Антония Пенчева (Болгария), Пауль ван дер Воэрд (Голландия), Ранджана Саксена (Индия), Сын Чжуён (Южная Корея), Лиза Хэйдэн (США), Рафаэль Гусман Тирадо (Испания).

**Контактная информация научного семинара:** [lavrseminario@ugr.es](mailto:lavrseminario@ugr.es)

**Организаторы семинара:**

- Посольство Российской Федерации в Испании
- Гранадский университет (Исследовательская группа HUM 827 «Славистика, кавказология и типология языков»)
- МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы)
- Институт перевода (Москва, Россия)
- Издательство Armaenia (Мадрид, Испания)
- Университетский колледж «Св. Бартоломе и Сантьяго»
- Научный журнал Cuadernos de Rusística Española (CRE)

### **При поддержке:**

- отделения славистики Гранадского университета
- Русского центра Гранадского университета (Фонд «Русский мир»)
- кафедры русской литературы XX века факультета русской филологии Московского государственного областного университета (МГОУ), Россия
- кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики Университета национальной и мировой экономики, София, Болгария
- факультета русского языка Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, Китай
- Ассоциации Ф. Достоевского, Аргентина
- кафедры иностранных языков философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия
- факультета иностранных языков Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева, Россия

### **Проживание**

При желании личного присутствия на семинаре вы можете воспользоваться предложением Гранадского университета и забронировать номер там, где будут проходить заседания семинара, – в здании Университетского колледжа «Св. Бартоломе и Сантьяго»:

- одноместный номер с удобствами + полный пансион (завтрак, обед и ужин) – 30 евро;
- одноместный номер с удобствами в коридоре (туалет и душ) + полный пансион (завтрак, обед и ужин) – 30 евро.

Для бронирования номеров просим обращаться напрямую в Университетский колледж «Св. Бартоломе и Сантьяго»:

E-mail: [cmss@ugr.es](mailto:cmss@ugr.es) (рабочие языки: испанский и английский)

Teléf: +34 958 279850

**От имени оргкомитета  
научного семинара переводчиков**

**доктор филологических наук, профессор Гранадского университета  
Рафаэль Гусман Тирадо**

**ДО ВСТРЕЧИ В ГРАНАДЕ!**